

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wódz, który jest wśród nich, na ramię weźmie (sprzęty), w (głębokiej) ciemności, i wyjdzie. W ścianie zrobią* wyłom, by przez niego wyjść, swą twarz przykryje po to, by nie widział on okiem (swej) ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A panujący, który nimi rządzi, zarzuci rzeczy na ramiona i wyjdzie pod osłoną ciemności. Zrobią mu w murze wyłom, aby mógł się wydostać, a on pójdzie z zakrytą twarzą, aby nie patrzeć na swą ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A książę, który jest pośród nich, weźmie <i>toboły</i> na ramieniu o zmierzchu i wyjdzie. Przebiją mur, aby <i>go</i> przez niego przeprowadzić. Zakryje sobie twarz, aby <i>swymi</i> oczami nie widział ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A książę, który jest w pośrodku nich, na ramieniu poniesie sprzęt swój z zmierzkiem, i wynidzie; mur przekopią, aby go wywiedli przezeń; twarz swoją zakryje, tak, że nie będzie widział ziemi okiem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A książę, które jest w pośrodku ich, na ramionach poniosą. Zmierkiem wynidzie, ścianę przebiją, aby go wynieśli, oblicze jego zakryte będzie, aby okiem nie widział ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Władca, który znajduje się wśród nich, włoży na ramiona [tobołki] w mroku i wyjdzie; zrobią wyłom w murze, aby mógł przez niego przejść, zasłoni on twarz, aby swymi oczami nie widział kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A książę, który jest wśród nich, weźmie toboły na ramiona i wyniesie w ciemności, wybije w murze otwór, aby nim się wydostać, zakryje swoją twarz, aby nie widzieć kraju na oczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książę, który jest pośród nich, gdy zapadnie głęboka ciemność, będzie niósł tobolek na ramionach, wyjdzie przez mur. Przebiją go, żeby wyjść przez niego. Zakryje swoją twarz i nie zobaczy tego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Władca, który jest pośród nich, wyjdzie o zmierzchu przez mur, który przebiją, i będzie niósł toboły na ramionach. Zakryje on swoją twarz i nie będzie widział kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Książę, który znajduje się pośród nich, weźmie [tłumok] na ramiona, wyjdzie przez mur o zmierzchu, przebiją [mur], aby mógł przejść przezeń, zakryje swą twarz, aby go nie poznano i żeby sam kraju [nie widział].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і володар посеред них нестиметься на раменах і схованим вийде через мур, і пробє його, щоб вийти через нього. Він сховає своє лице, щоб не побачили його оком, і він не побачить землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przywódca, który jest pośród nich, kiedy wyjdzie w ciemności, też będzie dźwigał na ramieniu. Przebiją mur, aby przez niego przenieść. I zasłoni swoje oblicze,

¹⁾ Wg G: zrobi.

			ponieważ własnym okiem nie może zobaczyć kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A naczelnik, który jest pośród nich, będzie w ciemnościach niósł na ramionach i wyjdzie; przebija mur, żeby przezeń przenosić. Zakryje sobie twarz, aby swoim okiem nie widzieć ziemi’.